



САВЛАНУТ

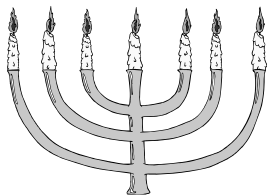
Чем старше человек, тем дни быстрее,
не только дни, но месяцы бегут...
Становимся с годами мы мудрее
и знаем, что такое савланут.

Ведь савланут – "терпенье" в переводе,
пускай же годы спины наши гнут,
в еврейском несгибаемом народе
не обойтись без слова савланут.

Судьба нам всем нелёгкая досталась –
скитаний хлеб и непрерывный труд,
но не сломила душу нам усталость –
мы знаем, что такое савланут.

Душой мы остаёмся молодыми,
и трудно нам на месте усидеть...
Пусть головы становятся седыми.
Душа у нас не может посесть!

*Генриетта Ляховицкая
Берлин*



*Савланут – на иврите означает "терпение" –
призыв, часто употребляемый в трудных
условиях жизни еврейского народа.*

SAVLANUT

Je älter der Mensch, desto schneller vergehen die Tage,
nicht nur die Tage, auch die Eile der Monate
kennen wir gut...

Wir werden weiser mit den Jahren ohne Frage
und wissen, was es bedeutet: Savlanut.

Denn Savlanut – heißt übersetzt "Geduld" für alle Tage,
mochte die Zeit uns beugen, weil schwere Last sie
auf unsere Rücken lud,
für das unbeugsame jüdische Volk steht außer Frage,
es kommt nicht aus ohne das Wort: Savlanut.

Kein leichtes Schicksal wurde uns allen beschert –
unerbittliche Arbeit und bitteres Brot ohne Heimat
schmecken nicht gut,
aber gegen totale Erschöpfung hat unsere Seele
sich gewehrt –
denn wir wissen, was es bedeutet: Savlanut.

Weil unsere Seelen werden immer jung sein,
ist es schwer für uns, sesshaft zu werden
und feste Nester zu bauen.

Und mögen unsere Köpfe auch bekommen
einen grauen Schein,
unsere Seele kann niemals ergrauen.

*Genrietta Liakhovitskaia
Übersetzung von Karin Hoffmann, Berlin
Перевод Карин Хофманн, Берлин*

*Savlanut – hebräisch: "Geduld" – eine Bitte, die oft in
schwierigen Zeiten im Leben des jüdischen Volkes gebraucht
wird.*